

ORACHE

lúmero 14 marzo 1993 150 pts.

LIGALLO DE FABLANS DE L'ARAGONÈS

SCOUTS DE ARAGON
AUTONOMIA PLENA YA

PROLUNGA L'ARAGONÈS

ARAGON
BILINGUE

CASPE Y COMARCA
AUTONOMIA

1838-1992
PLENA CASPE

¿TU... QUÉ YES?



LFA



CONSELLO DE REDAZION

Pietro Chusé Biel
Chusé Miguel Castiella
Chusé Miguel Letosa
Manuel Sanchez
Chusé Raul Usón
Francho Chusé Vicente

REDAZION Y ALMINISTRAZION

Ligallo de Fablans de l'Aragonés,
Coso 103 Pral. 50.001 Zaragoza
Telf. (976) 20 10 12

EDITA

Ligallo de Fablans de l'Aragonés

Foto de a portalada:
Manifestación 23 d'abril

DISEÑO Y MAQUETAZION

Ernesto

E N D I Z E

PORTALADA: pax. 1

ORACHE: pax. 2

EDITORIAL: pax. 3

BRANQUIL:

L'aragonés en a carrera '92 pax. 4

CANTONET LITERARIO:

Bisitación tiene a soluzión pax. 7

FUELLA BERDA:

Biacha con nusatros pax. 10

COLABORAZION:

Sagas y mitoloxias d'un bruxon de l'Uniberso pax. 14

Deposito legal: Z-785-82

IMPRIME

Sansueña Industrias Gráficas
S.A.
Rio Guatizalema 6, 50.003
Zaragoza
Telf. (976) 43 16 30

COLABORAZIONS

Si quiers colaborar con Orache puedes fer-lo
nimbiando as tuyas colaborazions,
preferiblemén a maquina y con bella
ilustración a COLLA DE PUBLICAZIONS,
LIGALLO DE FABLANS DE L'ARAGONES.
Trestallo postal 488 50.080 Zaragoza

O L.F.A. ye una asoziazión cultural, independièn politica e ideyoloxicamén, que treballa
por a normalización lingüística, sozial y ofizial de a fabla aragonesa, en a promoción
de a cultura aragonesa y en a dembe de l'animación soziocultural. O L.F.A., quiere
contribuyir, con Orache y atras autibidaz, a fer un esdebenidero ta la fabla aragonesa.

EDITORIAL

Q

uiestos amigos,

Iste lumero que tenez en as buestras mans se carauteriza por comenziar una nueva etapa de a publicazi3n, que asperamos que siga de o buestro buen implaz y de o buestro intr3s.

Como beyez emos esbiellato a forma con a intenzi3n de fer a rebista m3s atrautiba. De bez queremos dar-li una nueva endrezera a os contenitos de a mesma.

En os empezipios de a rebista la chustetul3banos "de literatura y opini3n" pero en reyalid3 bi public3banos muitas cosas m3s, espezialm3n de car3uter aragonesista, costumbrista, cultural y, allora, li cambiamos o chustetulo por o "de cultura, literatura y opini3n" con a fin de responder una mica m3s a la reyalid3 de a publicazi3n. Como beyez en iste lumero no bi amanixe chustetulo; a raz3n ye que queremos que a rebista siga una mena de magazin do i cullan toda mena de contenitos (autualid3, entrebistas, c3mic, literatura, opini3n...) pero tirando-li a importanzia alazetal que teneban antis os contenitos de costumbrismo y de a mobida de a normalizazi3n, l'aragonesismo y a propia asoziaz3n, d'ista mena queremos publicar ameno y intres3n. Creyemos que ye o millor ta la rebista porque, asinas, ubrimos a publicazi3n a m3s posibilidaz y tami3n ye m3s intres3n ta la publicazi3n en aragon3s pues agora no existe pas una publicazi3n que no chire arredol de a lengua y a suya problematica u contesto.

Antim3s, continaremos en a endrezera d'ufrir contenitos que conchugen a calid3 y l'amenid3 y continaremos treballando ta millorar o funzionamiento de a publicazi3n.

Cosa m3s, s3lo nos que agradexer-te a tu, penit3n leutor cutiano, y nobalizio, de a rebista, que sigas un atra bez deb3n d'istas fuellas y, antim3s, pedir-te disculpas por os fallos d'ista publicazi3n ORACHE, y d'iste lumero en concreto que ye m3s que m3s un lumero de transizi3n, que encara li queda ra de, a penar tot, siempre resuzitar.

branquil L'ARAGONES EN A CARRERA'92

UN TRANGO ENTA LA NORMALIZACION SOZIAL.

Ista bez sí, o Ligallo por una bez estió baliente debán de as incredulidaz de propios y estranios. Yeran dos diyas en os que toda a maquina de treballar de l'asoziazión s'emplegó a fondo ta conseguir por primera vez una parti de o biello suenio que ye a normalizazió social de l'aragonés. A nuestra fabla amanexió en toz os papels y meyo de comunicazió aragoneses no ta hablar d'ella mesma, sino ta fer cultura en ella.

O biernes 8 de Mayo se reyalizó una fita importán en iste sentiú, a representazió por bez primera en Zaragoza de a obra Rolde de broxas en crenchafosca de Santiago Román, en un teyatro de o Mercáu pleno de raso, con chen sin de posiello y ascuitando fito o buen treball de meses ta zaga de os chobens de a colla de cultura aragonesa "Luis Buñuel"; una clíca zaragozana que se metió a treballar sin reblar en a consecuzión de bella cosa dos bezes difizil: primero plenar un teyatro, y segundo, plenar-lo fendo una obra de raso en aragonés.

O diya remató con una maya sobre o tema "fablas chicotas, fablas grans", en a que tenemos a presenzia de chen sinnificatiba de o Euskara, l'Ozitano-aranés y l'aragonés, chitemos en falta a os representans de as ofizinas de política lingüística de Galizia, Cataluña y a bel representán de o castellano, que no bi acudieron. Calió perdonar a los amigos de l'asturiano ya que en ixos diyas se i feban os autos de o dia de les lletres asturianas.

Asinas, y con un conzierto parau por a colla E.K.T. en o campus unibersitario, remató iste primer diya dixando-nos en o esmo una parti d'ilusión y una otra de miedo debán de a chornada benién, en o que o triballo de toz teneba que fundir en unas autibidaz intresans y en una gran fiesta que dase a color que toz querebanos ta ixé 9 de Mayo.

En o benién diya o zentro d'azió de o maitino estió a Pza. Sas, en a que disponiemos d'eszenario y silletas ta dar-li a lo conchunto un aire de clase en a carrera, orixen primixenio d'ista chornada festiba, en a cuala bi-abió muitas y bariadas tematicas.





Se i charró de as fablas de a Corona Aragonesa, Qué queda güé?, con o concurso de chen treballadera en istas custions, asinas l'aragonés se marcaba en un inte istorico y en o contesto politico de buena u mala bezindá con as fablas más amanadas territorialmén. Os intes ludicos plegan allora de a man de Xinglar y o suyo rolde de mosica y bailes, más adebán con a colaborazi3n de os alumnos, autenticos protagonistas en iste diya, o chuego de letras. Con isto remata o maitino, no sin d'antis fer-nos un socialze con l'aduya de os Chobens Amigos d'o Bin.

Ya dimpués de chentar y detrada a tardi teneba lugar a ll concentrazi3n, que con o nombre de l'aragonés, profés, se biene zelebrando en istas zagueras añadas en a Pza. España de a capital zaragozana. Tres cosas cal señalar en referencia a dito auto:

En primeras a suya balgua como testimonio de que en Aragón y publicamén bella cosa s'esbulliga arredol de a nuestra fabla y con l'oxetibo esclatero de o suyo reconoximiento ofizial.

Dimpués, que no siga un auto puntual y testimonial, por que ya se beye maturar a suya continuidá en o tiempo.

En zagueras, que isto no ye solo de "os d'a fabla", sino que biene estando refirmau por más de zinquenta asoziazions, partitos y sindicatos de tot Aragón; quedando esclatero que a luita por l'aragonés, si bien biene estando empentada por o Ligallo, ye abanderada por una gran parti de o mobimiento sozial aragonés, por a mayoría de chen que partizipa en cualsiquier mena d'autuazi3n zidadana.

Tornando a os autos festibos, dita cozentrazi3n esti3 menada por a chen de l'asoziazión de Gaiters

d'Arag3n, fendo un pasabillas por o zentro d'a ziudad enta o ecs-misto 4 en a cuala suya capilla teni3 lugar un conzierto a cargo de a colla de rock aragonesa GALBANA que chug3 lo repertorio suyo en aragonés y ufri3 o suyo millor fer y toda la suya "caña".

En as zageras oras de a tardi, ya yera tot parau ta empezipiar con o gran conzierto de as collas IXO RAI y Gwendal, en berdá yera l'auto que nos daría l'esito u o fracaso d'iste diya, y no solo que en o senti3 de a partizipazi3n sino tamién en o senti3 economico. Denguna asoziazión cultural eba gosau, dica allora, embardar-se en un auto tan angluzioso y de tan difizil organizazi3n como ye un conzierto en una demba fesica tan gran, cal apuntar que a cabida de o pabell3n de A Chaminera ne tiene una muga masima de siete mil presonas, y con un empandullo material igual. Se prebaba, como deziba o cartel, que a chen esbarafundiase, con a mobida de l'aragonés y con a mosica alternatiba y de radiz.

Y de seguras que a chen esbarafundi3, dende o primer inte de trobar-se una dentrata de raso en aragonés, con mensaches como iste:





Fiesta de l'aragonés en a carrera.

L.F.A. ye una asoziación cultural que esca dinnificar a lengua aragonesa y amanan o fenomeno soziolingüístico de l'aragonés ta toz os aragoneses y sobre tot fer que o suyo empleo esté una situgación normal sin que presupose una espermidura ta qui lo charra, con ista reflesión tos demandamos una predisposición de rispeto ta toz os aragonesofablans, ixa minoria güe que bel diya dixerá d'estar-ne; tan y mientras tos endizcamos a ra borina y... profés a esfender a tuya cultura.

partizipación, os resultaus no esen estaus posibles. Ya sobre as cuatro de a maitinada, una bez tot replegau, a cansera s'afundiba en nusatros, pero una terne sonrisa amanixeba por debaxo de as orellas.

O fito consiguiu en a demba de a normalización sozial de a nuestra fabla ye esclatero, tres mil zincozientas presonas, en a suya gran mayoría de Zaragoza y sin garra conesión con a problematica de a fabla, chiló, asintió y amostró unanimemén a Aragón que encara ye posible, que con a miqueta d'ilusión que toda presona leba drento Aragón y l'aragonés tienen una esperanza. No díxez que muera ixe esprito de o 23-A y de o 9-M.

Miguel Anchel Barcos



Y más tardi con a entrega y ilusión que amostroron as dos collas mosicals. O resultau estió que tres mil zincozientas presonas pasoron por a taquilla ta dentrar-ie y que l'aspeuto de o pabellón quedó rebutién con a chen muito borinera. Un notable alto ta o Ligallo en sí y un diez ta las más de cuarenta presonas que i treballoron firme antis, mientras y dimpués de o conzierto, sin as que a suya

**D e n g u n a
asoziación cultural
eba gosau, dica
allora, embardar-se
en un auto tan
a n g l u z i o s o**

Besitazón tiene a soluzión

Garra presona en o lugar trobaba ra soluzión. A cosa yera grau y no podeba quedar asinas. Ni l'alcalde, Saturnino - que yera mui esquericato -, sapeba qué fer...

Tot yeran roldes pensadors u carrazos de güeinas, pero ro "ya tengo una ideya!", que no saliba.

A berdá ye que tot eba escomenziato por tener un lugar bezín como ro que en teneban:

Ta ras fiestas mayors, i benión con a falordia de que les feba falta una craba que en dase de lei, pos os mosicaires no quereban tocar-ie si no les feban sopa de lei de craba.

- Ombre, tranquilos, no tos alticamez- interbinió Saturnino, l'alcalde-, bi aiga buen entendimiento, armonía y amistanza. Fablemos amonico.

Por más amonico que se fabló, os de o lugar bezín: ¡ que quereban a craba de lei, que dase lei de craba...!

- Reine a buena bezindá - remató Saturnino - y lebar-tos-ne a craba mía, pero paraz cuenta de que cuan pasen as fiestas, ¡a craba aquí, é...!

Contra más alufraba Saturnino l'orizón, a craba que no i plegaba...

Tan fito-fito se miraba ta o lugar por do a craba teneba que tornar, que más d'un día se cremó os labios con o fumarro. Pasó ro berano y que cosa. Saturnino, una miqueta espazenziato, s'amanó dingo-londango a reclamar a craba suya. Fue direuto ta ra casa de l'alcalde y le dizió:

-¡Dizíé "reine buenabezindá", no pas que me debantases a güeina y me feses a mofla...!

- Amigo Saturnino, l'afer ye claro: a tuyra craba se minchó ta ra fiesta tanta yerba y más de lo que bale ella y a lei que dió a os mosicaires. Asinas que agora ra craba ye de yo.

Muito carrañoso se metió Saturnino, pero a craba no tornó con él. Dimpués de contar en o suyo lugar iste feito, bi abió un gran estrapaluzio; asinas que dende allora, toz s'adedicón a calitrar-ie.

Besitazón bibiba sola y teneba fama de lista, anque tamién de baxar muitas begatas ta ra bodega. Asinas que o Conzello en pleno se tresladó ta ra suya umilde casa ta contar-le a istoria y demandar-le consello.

Besitazón zaga ascuitar entre rebellos, truquez de currín en a mesa y firme mocadas, contestó

- (...)

Bueno, que no contestó cosa. Prenió una charra y baxó ta ra bodega. Lugo i puyó entre sospiros, xalfegos, garra t'aquí y garra t'allá, con una charra plena de bin en una man y en l'atra una buena birostá de pan.

Toz la se miraban esluzarniatos, pero ni tartiban, porque de Besitazón se podeba asperar cualesquier cosa.

Besitazón batió tobamén a charra sobre o pan y iste empezipió a chupir-se de bin dica que salió a zaguer chisla.

Allora Besitazón dizió con muita solennidá, endrezando-se ta ra capina cachaba de pan:

- "Si tú te'n has bebido una charreta de bin, yo me'n beberé una atra".

Asinas que china-chana y entre o percutimiento de o Conzello, baxó de nuebo por a escalera, entre muelos de pan con bin, toda escarramanchonata. Con l'atra man soxetaba zereñamén a charra, que ascape tornaba a estar plena.

Unos se grataban o tozuelo, otris se manuquiaban a cara, y otris feban momos con o cuello y con os güellos. Parixeba como si esen bisto un xabalín con alas.

- ¡ Ya ye, ya tiengo a ideya! - chiló a ra fin Saturnino. - ¡ Ye mui esclatero, ye mui esclatero! ¡ Besitazón siempre tiene a soluzión!

O rapedo mormosteo de Saturnino dixó tan goyosos a os miembros de o Consello, que en salir de a casa garra presona se'n acordó de Besitazón, aunque tampoco no feba guaire falta, pos yera muito aqueferada con a suya segunda charra.

O Conzello no tardó guaire en enzetar o plan, asinas que Saturnino marchó a comboyar a o suyo compai bezín, ixo sí, como si cosa ese pasato.



L'esplicó que nesezitaba urxenmén dos crabas leiteras, pos Besitazón eba pillato una zorrera tan gran, que o medico deziba que solo bebendo que muita de lei de craba recuperarba l'esmo.

- Tú lo que quiers ye lebar-te-ne as mías dos crabas ta quedar-las-te. Saturnino s'amosegó a luenga y con muita amabilidá y diplomazia le respondió.

- Tot lo contrario, buen bezín, as crabas mincharán de baldes mientras sigan en o mío lugar, antimás tú puedes benir-ie a cusirar-las dica que Besitazón siga bien.

Asinas que diño y feito. Creyendo l'alcalde bezín que iba a bibir bels diyas d'amprén, marchó con Saturnino ta cudiar as crabas. Tan deseguida se'n fue que ni a o Conzello dizió cosa.

As dos crabas estiñon muyitas dica que Saturnino y os suyos bezins se'n fartón de lei. A berdá ye que a Besitazón no le prebaba guaire bien, pos ella teneba otros tastes.

L'alcalde bezín, que de nueis adormiba con as crabas por a medrana de no perder-las, y que de días se rinchaba de minchar por as casas, en beyer a Besitazón por a carrera y con buena calor, dizió a Saturnino:

- Beigo que a dolenta ya ye bien y no'n amenista más de lei de as mias crabas. Ye a ora de marchar. M'ez tratato como a un rei. Grazias.

- No, buen bezín - contestó amablemén Saturnino -, mincha güei en casa mía y dimpués prene o camín.

Como replecarez, a l'alcalde nuestro l'encantuchó ixa proposición. Se i posó a minchar como un bendito y interiormén se'n arreguiba de o fatirollos que en yeran os bezins.

Lo malo estió que cuan se despediba beyó como as suyas crabas se'n alexaban entre os fenals. Debán de a suya inquietú, Saturnino, que eba aplicato bien o consello de Besitazón - ixo de si tu te'n has bebito una charreta , yo me'n beberé atra -, le dizió.

- Rai, no t'alticames por as mias crabas...

- ¿Por as tuyas crabas? - preguntó trafucato l'alcalde bezín.

- Sí, por as mias crabas, que yo te dizié que rai o suyo preno, pero no dizié cosa de o de tu. Si a mía craba en estió una ta minchar, tú en has trasquito como dos.

D'ista traza, o lugar bezín recullió una gran lezió por aber crebato o gran sentito umanitario que teneban as chens de a montaña.



Por a traduzión **Chusé Raúl Usón**

Autor: Enrique Satué Oliván

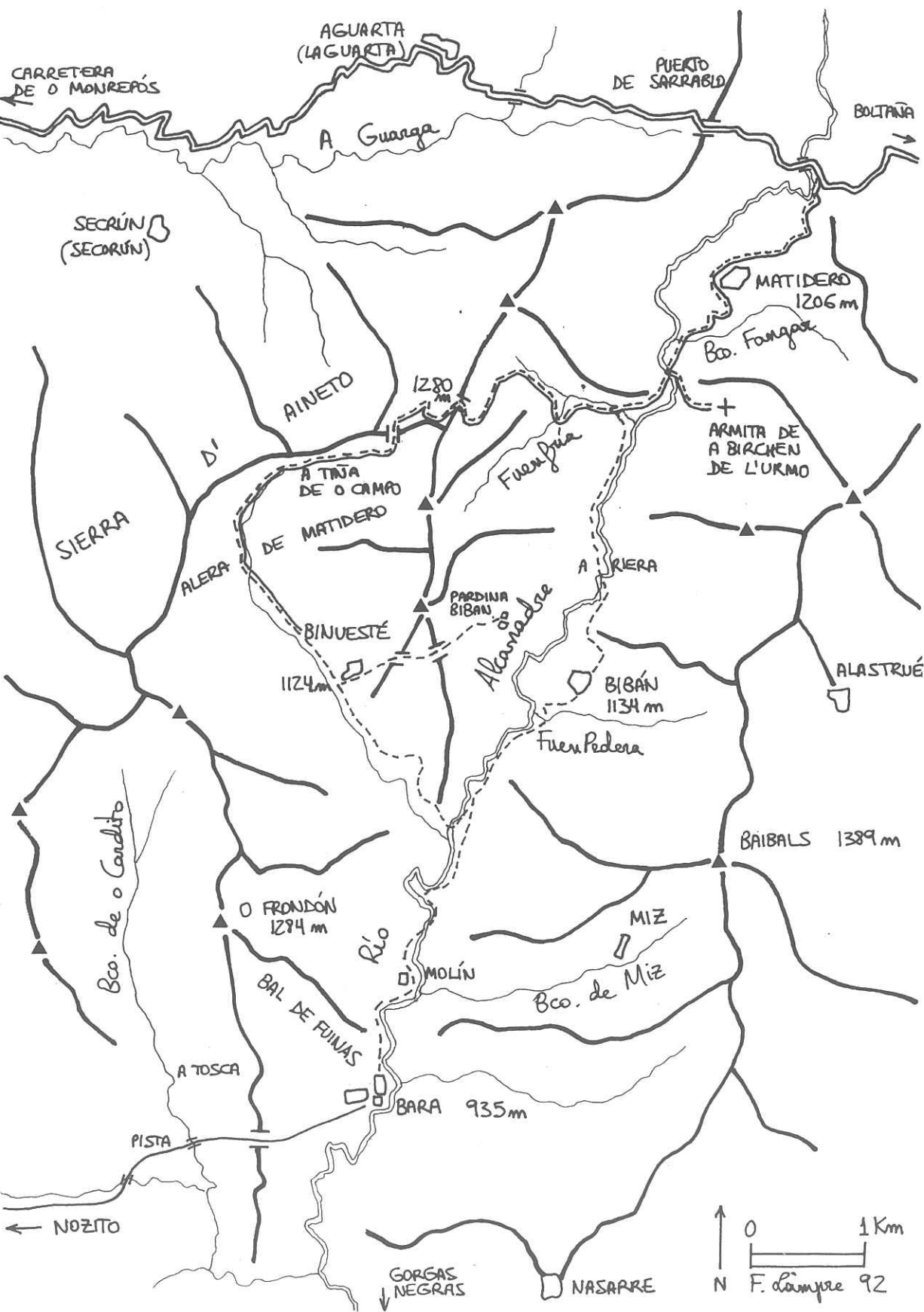


MAPFRE
Colla Aseguradera.

AZIDENS, CASA, AUTOMOBILS, RESPONSABILIDA
ZEBIL, COMERCIOS, INDUSTRIAS, COMUNIDAZ,
TRANSPORTE, MAQUINARIA

Abenita Madrí, 251
Teléfono 33 08 06
ZARAGOZA

biache con nusatros



ORACHE

GAMBADAETA

MATIDIERO-BARA-MATIDIERO

AZESOS:

MATIDIERO Carretera de A Guarguera A-1604 desde a Pardina d'Atós Baxo ta Boltaña.

Alto u baxo en o Km. 37'6, a bels metros de o puen sobre o encara chicorrón río Alcanadre, se i troba l'esbarre d'a pista (trancata por una barana) que en bella cosa más d'un km. mos leba ta Matidiero. L'auto caldrá dixer-lo en a carretera a o canto de l'esbarre.

Consellos: Os camins poco trillaus, de bez en bez en buen uso y en atras partis que ya no bi existen; s'aconsella fer a gambadeta en primavera u agüerro.

Nota: Ta fer ista gambada cal ir-ie y tornar-ie en parti d'o camín por o mesmo puesto, fendo nuei en a borda-refugio de Bara u a o raso (como millor prebo tos faiga).

O río Alcanadre naxe en as tascas d'Albella, chusto en a Sierra de Gabardón, a unos 1640 metros d'altaria; iste río ye uno d'os más intresans y polius de l'Alto Aragón, ya siga por a suya istoria pasata, por a presén u por a futura. Una continua suzesión de napas y graus d'areniscas con os suyos respetibos saltos cusiran sin reblar a desconoxita y misteriosa bal d'alto, arrodiata de pardinas y lugars que no s'atrebieron a rozar sisquiera as marguins d'o pai que las beyó naxer. A partir de Bara l'Alcanadre enriste contra las estribazions orientals d'a Sierra Guara. As Gorgas Negras son l'escomenzipio d'as leyendas y falordias de l'Alcanadre mitico. Un buen comezón de fozes y fozes (Barrasil, A Pionera...) lo deseparan d'o Semontano y a Tierra Plana, siempre con a delera d'os reganos y as güertas tobas. L'Alcanadre remata asinas as suyas gambadetas por zillos, clamors, selbas y demás paisaches montesins t'achuntar-se con a deseyada Zinca.



Descrizión: A cleta que tranca la pista caldrá ubrir-la u blincar-la, ta isto, precurar dixer-la trancata un atra begata ta que as bacas que bi'n ha por istos feners no s'esbarren ta la carretera; una chicota puyadeta mos lebará ta Matidiero (15 minutos), lugar abandonau que pertenece a o Conzello de Boltaña. Situgau a 1206 m. d'altaria sobre un gran fenal,

conta con una uzeneta casas, d'as cualas sólo Casa Monica se troba tal cual, todas as demás son esboldregatas. A suya ilesia ye d'os siglos XVI-XVII; tamién en tienen d'intrés as suyas bordas, asabelo de granizas, igual como en a zercana Guarguera.

En iste lugar puede estar que bi estase en o sieglo IX o Monesterio Carolinxio de San Chuan de Matidiero, unico enclau eclesiastico d'o primitibo Condau de Sobrarbe, seguntes mos rezenta Durán Gudiol.

A pista pasa a o canto d'o lugar por l'Ueste y ba baxando amonico enta l'Alcanadre, corazón d'a nuestra nabesada. A os 10 minutos cruza o barrango de O Fangar; poco dimpués bi amanixe a man cucha un esbarre que puya en 15 minutos ta una chicota cantonada asabelo de curiosa, con aires de bruxas, bucos y roldes; se trata de l'Armita d'a Birxen de l'Urmo, feita baxo un granizo y sagrau árbol, lobau en tota la redolata. Güei iste chigán bexetal bi ye batiu y muerto, pero encara pueden aluftrar-se os suyos repuis, a tocona no pas abastable por siete ombres con os brazos bien

estendillaus, y ocamal caito que fundió lo tellau de l'armita. Retacularemos por an semos puyatos ta o mesmo Alcanadre, continando rio enta baxo, agora por a marguin dreita; diez minutos dimpués, en una marradeta sobre o barrango d'a Fonfría dixamos a pista ta continuar enta o Sur por o camín biello de Matidiero ta Bara, escoscau y claro d'astí enta debán. Dimpués d'o primer seutor, se dixeran bier as picas continadas de madera, y os repuis de bella crema, baxaremos ta



cruzar l'Alcanadre (30'). A endrezera mos lebará en una puyadeta ta Bibán (15'), lugar albandonau pertenexién a o Conzello de Boltaña. Situgau a 1134 m. d'altaria, contaba con zinco casas y ilesia parroquial de o sieglo XVIII. O suyo estau atual ye prou malo, cuasi espaldau, anque encara se pueden beyer a graniza construción de Casa Nasarre y as suyas edificazions d'apoyo, tals como borda, pallero, ixugadero y atras menors.

Baxando d'o lugar y en unos praus a la marguin de o río y dimpués de cruzar un chiquet barrango (5') tornaremos a pillar o camín que pasa por a marguin cucha entre una selbeta de pin y caxico. Bellas calberas mos fan aluftrar o retuerto recorriu d'o nuestro protagonista, siempre chusmeso a os blincos d'as conzieteras costeras d'arenisca; a os 40' tornaremos a pasar l'Alcanadre (puede estar que siga o zaguer capuzete en o río) ta trobar-mos a l'inte con o Molín de Bara (10'), que merexe una besita queda y a conzenzia.

Dimpués d'un cuarto d'ora plegaremos ta Bara, edificau en un amplo barello feito por a erosión, que premite a os abitans una relatiba estensión plana ta cautibar zerials y güertichons debaxo d'a zona Norte de a Sierra Guara. O lugar ye a 935 m. d'altaria y tien una bentena de casas, d'as cualas sólo que una ye abitada tota l'añada. Difizils condizions y comunicazions ta istas chens que encara no reblan, superbibiens d'o pasau y soniaderas d'un maítin millor ta las suyas tierras.

Ye de destacar l'arquitectura tradizional por toz os suyos elementos: casas, chamineras, bordas, dintels, palleros ... Entre as que destacan as inscripzions de Casa Billacampa, d'antis más señors de gran parti d'A Guarguera , Ribera Fiscal y redoladas.

Buenas fuens y una borda atrapaziata como cubillar mos acullen en iste berdadero corazón d'a montaña que beye cómo as auguas de l'Alcanadre bi plegan y marchan. L'eterno fluyir ye así muito más sentiu.



INSTITUCION FERNANDO EL CATOLICO

Fundación Pública de la
DIPUTACION DE ZARAGOZA

PUBLICAZIONS

Anales de Aragón, de Jerónimo Zurita. -Volúmenes del 1 al 9.- 6.188 pp.- 17x24 cm 16.700 pts.

Alvar López, Manuel.- **Antigua geografía lingüística de Aragón: los peajes de 1436**.- 118 pp., 66 mapas 17x24 cm.- 900 pts.

Alvar López, Manuel.- **Silva de varia lección**.- 228 pp., 7 ilustr.- 21x31 cm.- 3000 pts.

Lostal Pros, Joaquín.- **Los miliarios de la provincia tarraconense**. 458 pp., 147 ilustr.- 21x31 cm., 5000 pts.

COMANDAS: En Institución "Fernando el Católico".
Plaza España 2, 50004 Zaragoza y en librerías.



DIPUTACION D ZARAGOZA

Si, quiero suscribir-me a la rebista
ORACHE por 4 lumers (500 Ptz.).

Nombre: _____

Apellius: _____

Adresa: _____

Ziudá y Trestallo postal: _____

Probinzia: _____

Traza de bosadura: _____

Chiro postal lº: ☐

Domiziliación bancaria ☐

Autorización bancaria:

Codigo de cuenta corrién:

Tetular de a cuenta:

Rogo a bustez se sirban prener nota d'adeudar en a mia cuenta con ista entidá o rezibo que a lo mio nombre lis ne presenta ta lo suyo cobro por LIGALLO DE FABLANS DE L'ARAGONES.

(Firma)

SAGAS Y MITOLOXIAS D'UN BRUXON DE L'UNIBERSO

CHUSÉ ARAGÜÉS

1892. Bloemfontein. 3 de chinero. John Ronald Reuel, o Tolkien cutiano, l'autor contemporanio que más exemplars d'os suyos libros ha bendius en as zaguers decadas i beyeba as primers luzes d'iste mundo en un lugarón de l'Estau Libre d'Oranche, en Sudafrica.

Fillo d'un Tolkien, que bellas chene-razions anteriors eban estaus d'a familia Tollkühn, dimpuesas Tolkienhs londi-nense, ta plegar a estar Tolkien de Birmingham. O suyo pai ba emigrar ta Sudafrica ta enamplar-ie l'ambista, boiralencamén inzierta como o zielo de Birmingham, ta ista tierra rebutién de posibilidaz, en l'esmo de a epoca.

A las tres añadas i retorna a suya familia ta Birmingham y quedando-ie a l'aspera d'un pai que, sulsiu por una malotía, ya no i tornaría pas.

Innumerables mudanzas siñalón a Tolkien dende ninón anque, y talmén por o pelegrinache a que chusmetiön a suya infanzia y posteriormén se ba chusmeter él mesmo, de cutio dizió que West Midland en cheneral gosaba estar o suyo fogaril. Tierras meyas creyadas y recreyadas.

Combersión t'o catolizismo.

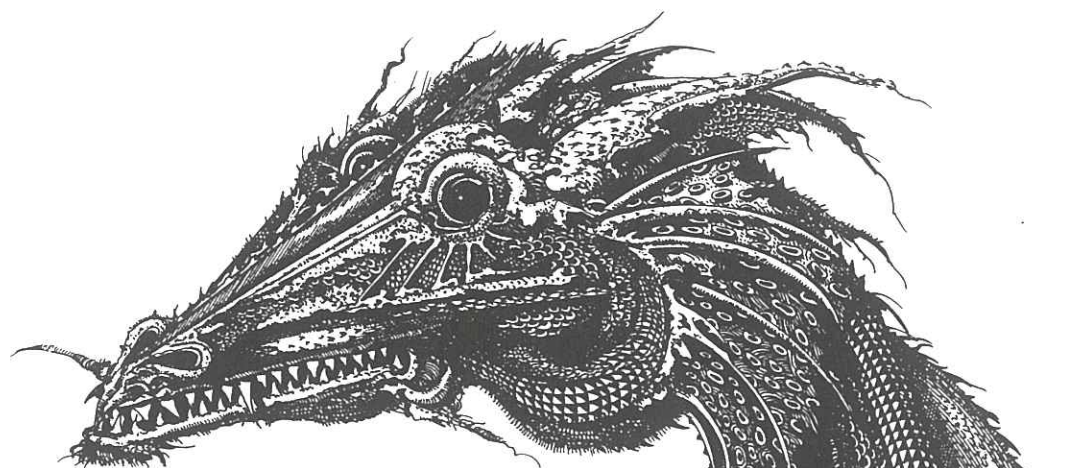
A combersión t'o catolizismo d'a suya mai lo foguió fendo-lo con farruquería ya que lo rancó d'a suya parentalla materna y paterna, no abendo con ellos guaire trato posterior. A suya mai morió, tamién, estando ninón tornando-lo en un chicot pesimista pero sin de trazas dramaticas, empenziando o pelegrinache y estando tutorau y tutelau por mosen Francis Morgan. Talmén en remeranza d'a suya mai, a qui reberen-ziaba, y atra serie d'acontezimientos faziön d'él un debotau catolico y un zerrín conserbador en todas as faxetas d'a suya vida, enclusa a filosofía d'a suya esistenzia material.

Ya'n tenemos as suyas Tierras Meyas y en o lugar de Sarehole con as suyas tra-zonadas infantils, igual como toz, i baltizó a un molinero como Ogro Negro. En ista epoca ye an se redolinan os imbeyibles retes d'a suya posterior carrera como falordiaire, rezentador imaxinaire y filologo.

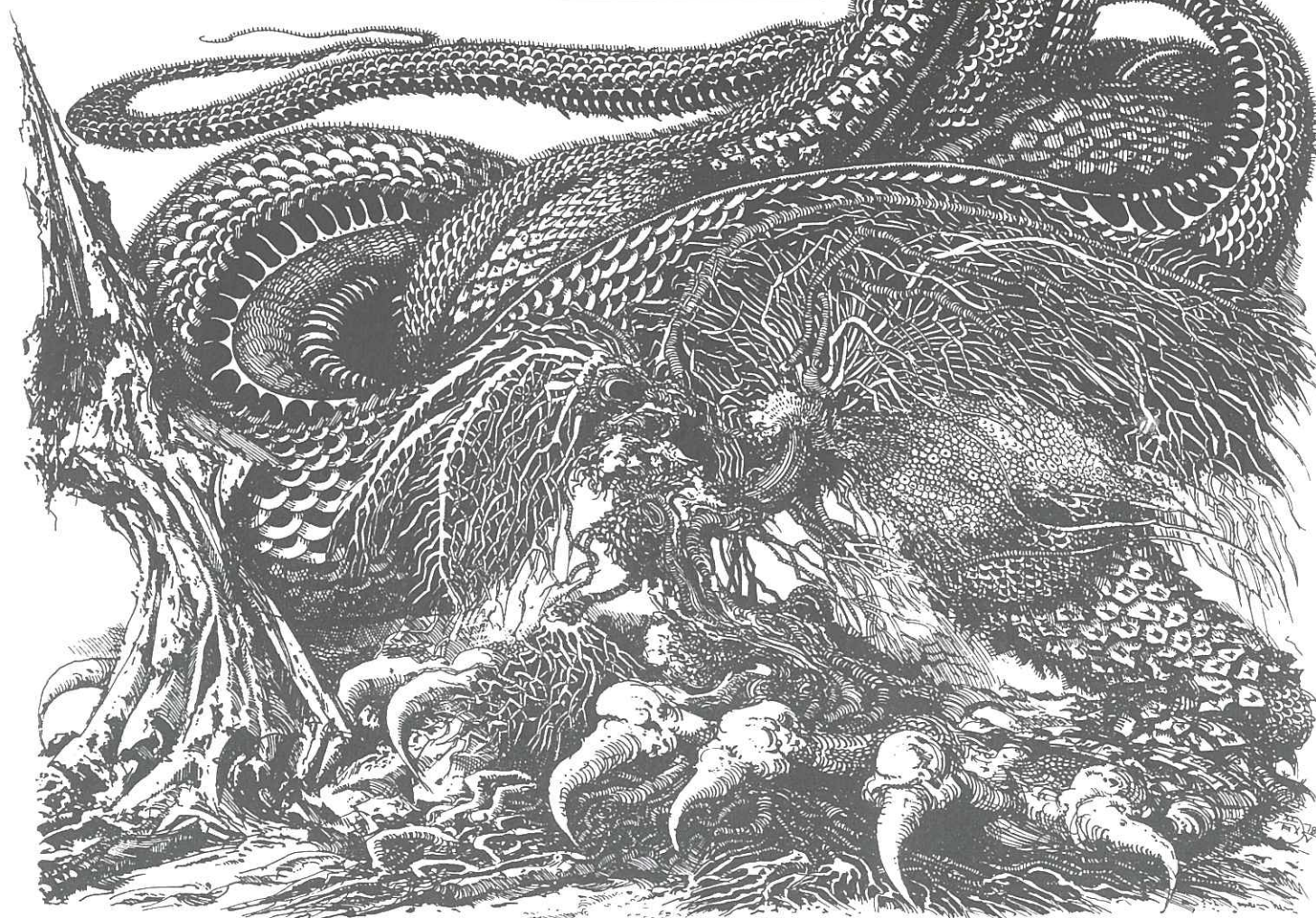
A suya mai, con aminguaus cabals y sin d'aduyas d'a parentalla, enzeta a buxada d'educar a os suyos fillos J.R.R., Ronald famillarmén y ta cutio, y a Hilary, o suyo chirmán chicorronet. A las cuatro añadas Tolkien, ya sabeba leyer, empen-zipia a escribir en una seleuta caligrafía materna an os caragols i acotraziaban as mayusclas. Enzeta a aprender latín y francés. Ya allora amostró una espezial sensibilidá por os sons y sentimientos que'n

ZENTENARIO DE TOLKIEN

O feitor d'inixupidables fantesías



Tolkien no pas yera un
"escritor combenzional".
Yera un sobrebuén rechirador d'os
cuentos, sagas y leyendas
bi calaus en as luengas que estudiaba



ZENTENARIO DE TOLKIEN

O feitor d'inixupidables fantesías

prexinaba d'as plantas. Li feban goyo as suyas formas y os aspeutos espeutrais de bels árbols do, suposaba, cusiraban os follez y os elfos.

Curdie, de Macdonald, os cuentos de fadas d'Andrew Lang Red fairy Book, que li ba embazilar con o suyo dragón Sigurd y as leyendas arturicas anque en muita menor mida como se'n puede contrimostrar en a suya obra, iban farchando-bi una estetica y una fundiza sensibilidá d'o chicot enta os fantesticos.

"O complexo de l'Atlantida"

En un plan informal y informatibo diré que Tolkien tebena un suenio mantornau y deseparau en o tiempo a lo largo d'a suya vida. Una botinada feba remango con engaronar toda a camparrera y allerar tot lo que li arredolaba. Él mesmo s'esmetaba a iste suenio como o suyo "complexo de l'Atlantida".

Aneudoticamén trobó a existencia de l'idioma galés a trabiés d'unas estranias parolas que i señalaban as garas ferro-biaires, endrezadas enta par l'ueste, en a gara de tren d'a suya camparrera de Sarehole.

Puede dizir-se-ne que ya Tolkien yera predestináu a estar un poliglota y un apasionau amán d'as luengas, más que más d'as nordicas. O suyo mayestro Brewerton lo ficó en l'inglés antigo y le rezentaba os Cuentos de Canterbury, o gran libro -contimparable a O Decamerón de Bocaccio- de Geoffrey Chaucer, en l'inglés meyo orixinal.

Así inremeyablemén Tolkien ye agafau por a estetica d'as luengas chermanencas, dando-ie orixen a o suyo quefer cutiano. No estió pas un respulero y siguió por cobardía u intrés os ditauos de mosen Francis, mesmo cuan li bedó durante tres años beyer a Edith, a suya futura muller y unico aimor d'a suya vida.

Un imbentor de sagas y leyendas

Tolkien no pas yera un "escritor com-benzional". Que no dengún s'afronte. Yera un sobrebuén rechirador d'os cuentos, sagas y leyendas que encarraban as luengas que estudiaba. Nunca no yera aprezisau por escribir-ne. En cadaguna d'as nuebas recordaduras d'un manuscrito anterior libraba una obra nueva. Mesmo a suya pasión por publicar yera prauticamén nula. Yera un "contacuentos" bibién y una maquina perfeuta d'imbenzión de cuentos. O suyo estilo yera natural y simple. A suya estilistica, cabalera en chiros y matices. Os suyos cuentos, esprisións literarias rezentadas. Yera, en suma, pos, un escritor que un diya s'emplantilló, atamás d'os roldes que comentaré dimpués, publicar-ne. Y estió escritor, pero dimpués de rezentador.

Dende ninón l'embeleco que li produzió o poema istorico en inglés antigo Beowulf y a suya luita con monstros y dragons, o Kalevala finlandés, a Völ-sunsaga nordica, os Edda mayor y menor (poetica y prosa) y os suyos estudios de filoloxía contimparada creyan en o suyo esmo a ideya d'una cosmogonía suyiza. O Kalevala, más que más, ye o mayor endicatibo y empentador d'ista cosmogonía pribada de Tolkien. Con tot y con ixo os suyos granizos conoximientos d'as luengas chermanencas y d'as suyas tierras, y anque o suyo conoximiento d'o galés yera bueno pero no pas eszeuzional, cosa que ocurriba con as luengas chermanas, a resta d'idiomas zelticos no bi amanixen ni en o suyo intrés ni en a suya obra. Isto ye particularmén raro. Os pueblos zeltas, que en Gran Bretaña ne componeban gaelicos, galeses, irlandeses y cornicos, bi son os gran ausens. Digo grans ausens con raparos. Parix estar como si entutase en a suya manca d'intrés a más funda almirazón por istos pueblos que yeran os cusiradors d'una mitoloxía d'elementals (clamaus asinas en o mundo esoterico) muito más rica y preta que a resta d'os demas pueblos. Igualmén a pasión por l'arbol, o caxigo en concretas, d'as cosmoloxías druidencas se'n esplanica en Tolkien pero como bellacosa adempribiada y mesmo, fa a sensación d'estar una creyazón propia. Asinas pos resulta curiosa ista manca y desintrés por o zeltico.

ZENTENARIO DE TOLKIEN

O feitor d'inixupidables fantasías

Creyador de parolas y monstros

Os ninos en toz os puestos chugan a imbentar-sen parabras, a petonizar con a dutilidá d'oenguache u direutamén a trencar-lo. Tolkien no iba a estar distinto.

Chunto a o suyo intrés lingüístico i be-yeremos que lugo ne troba de compañers y de profesors con qui organizar o T.C., B.S. (Tea Club en Barrow's Stores). A iste le seguirán unatros. Por un regular a situación de soziedaz masculinas d'os estudians d'os Colleges yeran puestos de trobada an s'enriquiban culturalmén, en inrematables nueis de biera y an fantesticas y prexinables brempas y luzes d'as brandadas d'as chamineras bi enmorfugaban as sagas y poemas propios que se i leyeban. O zaguer y nuebo estiô The Inkling.

En istas biladas esfilón Beowulf, Pearl y Sir Gawain and the Green Knight, Völsungasaga, Kalevala, Tierra d'eroes, A paz d'Aristofanes, Os Edda, O poema de curte relixioso Earendel, Völuspa, etz.

L'alportación de Tolkien t'a filoloxía chermanica y más que más ta l'inglés meyo ye asabelo d'enriquidera. Estiô un lingüista eminén y un reconoxiu profesor d'inglés en Oxford. Pero por lo que reyalmén ye conoxiu y reconoxiu ye por a suya alportación a o chenero de Fantasía estando-ie güei o mayor esponén en o chuschenero de l'Alterra Fantasía.

En o caso de Tolkien no caldría fablar d'alportacions a dengún chenero. Reyalmén no bi alporta pon. Igual como l'affirmación de rezentador y no pas escritor, no pas bi'n ha que estar literal con lo que se'n ye leyendo. No'n alporta brenca, ne creya tot. L'han salius qui l'han afusilaus presonaches y situacions pero ye inrepetible. Por ixo digo que no'n alporta sino que ye o Gran Creyador, o Bruxón d'un uniberso propio y intransferible ta atos trancos d'autors. Ye simplamén distinto, unico y inrepetible.

A begadas bi ha que preguntar-se si Tolkien creyó toda ixa cosmogonía u si ye nomás qu'una sintesis d'atras esistens. U si esisitindo-ne nomás las modifica. Pero bi'n ha de preguntas que m'estrucazían o tozuelo. Odiaba que belún se pensase que yera un alegorizán. No bi ha esmentadas a la mitoloxía zeltica, a más rica enguan. L'esmuyiba u simplemén no l'esmentaba? Yera rezentador, transmisor, creyador u tot de begada? Qui pueda que'n responda.

Garra chen desconoce que os elementals son estaus oxeto d'estudios en Guidas de Demba y estudios más u menos complexos en a suya relación con a literatura d'os tradizionalos cuentos de fadas. Follez, Omunclos, Diaplerons, Trascos, Trolls, Elfos y demás creaturas, por un regular d'as selbas, son presonachez que bi amanixen en muitas tradiziions orals europeas y lo fan con as carauteristicas que aparixen en as rezentaduras de Tolkien. En beras, Tolkien en creyó y bi adibió o suyo Bistiario.

Falordiaire de bistias y elfos

Bulcando-mos-ne en a suya obra proli-fica paramos cuenta que Tolkien yera un balgauu escritor. Os suyos cuentos, en l'empezipiallo infantils y ta ninos, ban ir estando d'una mena an a edá d'os ninos s'estiranta literalmén dica os nobanta u más añadas.

Tolkien yera un creyador un tanto yera una brenqueta espachinau, cambeán y no pas terne. Nomás yera terne en as suyas añadenzias, modificacions y en as suyas nuebas creyazions. Empenziaba creyando os cuentos ta os suyos propios fillos. En ixas calendatas ya eba tarabidada a suya cosmoxía. Bueno, eba prenzipiada a suya cambeán y embrionaire Tierra Meya.

Esiste una Cronoloxía, con mayusclas, en as suyas obras. Antimás de tot lo im-prentau, que'n ye un puyal, esconoxemos un

ZENTENARIO DE TOLKIEN

O feitor d'inixupidables fantesías

L'autor de "O señor d'os Aniellos" yera una brenqueta espachinau, cambeán y no pas terne. Nomás yera terne en as suyas añadenzias, modificazions y en as suyas nuebas creyazions

camatón d'obras y poemas que ditaba en as suyas clases oxfordianas d'anglo-saxón. As suyas bersions de poemas esistens, os suyos continos enfrontinazos fioricos con otros colegas y os suyos estudios sobre leyendas ya esistens no son imprimadas. Si se pueden trobar-ne influenzias en as suyas obras.

En 1914 Tolkien, faszinau por o poema d'Earendel, escribe The Voyage of Earendel the Evening Star señalando-ie ya l'empezipiallo d'a suya propia mitoloxía. O Kalevala en finlandés estió a luenga que l'enduzió a creyar os suyos idiomas elficos, como lingüista y rancando d'asti teneba que creyar unas razas que los charrasen. Quereba creyar una mitoloxía que estase innota ta Ingalaterra y que de begada estase mentira.

Intentaré fer un recuerdo rapedo a la suya obra literaria y por razón de puesto estará imposible seguir o filo menador, o suyo desembolique espachinau y atras muitas cosas que podría resultar ilustratibas.

A suya obra

Ediciones Minotauro ha publicada toda a obra de Tolkien, que podemos leyer en castellán, y antiparti nunzia que encara tien cuentos y poemas ta publicar-ie. Las Aventuras de Tom Bombadil beyerán a luz durante esti año y ye de suposar-ne que a tercer parti d'o Libro de las Tierras Medias.

El Silmarillion fabla d'a creyazión de l'uniberso y a suya enzoniadura en as Tierras Meyas. El Señor de los Anillos en tres bolumens mas apendiz li siguen, anque paradoxicamen estíon imprentaus antis. Os suyos editors ban dispreziar El Silmarillion y El Señor de los Anillos en tenió muitos de poblema y bisuradas ta estar imprentau. El Hobbit yera un libro ta ninos, El Silmarillion ta adultos y El Señor de los Anillos yera muito difizil de fincar-ie. A inconstanzia li menó a no escribir nunca a segunda parti de El Hobbit pero ta compensar ba escribir Egidio, el granjero de Ham que estió imprentau muito más tardi chunto con El Herrero de Wooton Major y La Hoja de Niggle. Tamién bi son en Ediciones Minotauro El Señor Bliss, Cartas a Papá Noel, El Hobbit con os debuxos orixinals de l'autor, Los Cuentos Inconclusos (en un solo bolumen o trestallau en 3 tomos) y dos bolumens, os más reziens, La Historia de las Tierras Medias tetulaus Los Cuentos Perdidos.

Tolkien ye estau oxeto d'un puyal d'estudios en bellas catredas de Luenga y Literatura de tot lo mundo. Os suyos libros son millonarios en bendas por exemplars. Proliferan os estudios y publicazions sobre a suya fegura y obra, a penar d'a suya propia afirmazión de que a bida d'un autor desentuta muito poco amán d'a buxada creyatiba d'un autor. Os suyos libros se leyen en clases de literatura en cuasi toz os idiomas, que ne son muitos, a que son estaus traduzius. Y o merchadising se ye apoderando d'él. Zamarretas, chapas y demás oxetos amuletizaus y feitillistas se'n son espleitando d'una traza alleradera. En España encara no pas, pero i arribará. Mientres, os suyos admiradors muntón ne fa añadas en Estaus Chuniús, Ingalaterra y otros estaus Soziedaz d'Amigos de Tolkien. En l'Estau Español tamién en tien a suya Asoziación y muy rezienmén ha empenzipiau a emplantillar-se-ne en Zaragoza.

Ediciones Timun Más, editorial puntera en Altera Fantesía, ha editau un Bestiario de Tolkien, de l'autor David Day y Minotauro ha editau una enriquidera ambista de J.R.R. Tolkien: una biografía de l'autor Humphrey Carpenter. Cadaguna en o suyo estilo y en o suyo intrés son obras que cualsiquier tolkieniano debe conoxer-ne y esfrutar-ne.

O 2 de setiembre de 1973 Tolkien morió. Mos dixó toda una obra fruito d'una bida adedicada a la Fantesía y as suyas Tierras Meyas.

O diya 3 de chinero, zentenario d'o tuyo naximiento, bi esistirá porque a la traza d'os aborixens australians y o suyo Tiempo d'os Suenios, enclosaus en os microchips d'os ordinadors, esparrami-caus en patacadas de chamineras asozia-das, tresbatius en cambras de boiralencas zitudaz industrials, millons d'aborixens de todas as razas, crianzons y crianzons "maduros" t'estarán soniando

ZAGUERAS PUBLICAZIONS DE O DEPARTAMENTO DE CULTURA Y E D U C A Z I O N

- El Maquis y una nueva cultura de la Paz: Seminario de Investigación para la Paz. Zaragoza 1992 (colecc. Actas, 22)
- GARCIA RIVAS, Manuel: La Invasión de Aragón en 1591 (una solución militar a las alteraciones del Reino) Zaragoza 1992 (colecc. Estudios y Monografías, 18)
- CALVO R. Y OTROS: Retablos aragoneses del siglo XVI. Zaragoza 1992 (colecc. Estudios y Monografías, 19)
- AMBITO (Edición preparada por José L. Calvo Carrilla) Zaragoza 1992 (colecc. Ediciones Facsímiles)
- LITERATURA (Edición preparada por Ildefonso-Manuel Gil López) Zaragoza 1992 (colecc. Ediciones Facsímiles)
- ALMENARA-ALCANDORA (Edición preparada por José María Aguirre) Zaragoza 1992 (colecc. Ediciones Facsímiles)
- BARREIRO, Javier: "Raquel Meller" Zaragoza 1992 (colecc. Los Aragoneses, 8)
- LAFOZ, Herminio: "José de Palafox" Zaragoza 1992 (colecc. Los Aragoneses, 9)
- CAMPO, A: "Ana Abarca de Bolea" Zaragoza 1992 (colecc. Los Aragoneses, 10)
- COARASA, José: "Obre Completa" Zaragoza 1992 (colecc. O Pan de Casa Nuestra, 8)
- FORT, Rosa: "Léxico Romance en Documentos Medievales Aragoneses" Zaragoza 1992 (colecc. Filología y Lingüística, 4)
- LAGUENS, Vicente: "Aproximación Lexicográfica Jurídica Documental" Lingüística de los Altoaragoneses, Zaragoza 1992 (colecc. Filología y Lingüística, 6)
- SAURA, Antonio: "El Perro de Goya" Zaragoza 1992 (colecc. Catálogos de Exposiciones)
- ZURITA, Fernandez: "Historia del Rey Don Hernando el Católico: de las Empresas y Ligas de Italia", 3 (edición preparada por Angel Canellas López) Zaragoza 1992 (colecc. Otras Publicaciones)
- PEREZ, Carmen y otros: "Cuento Infantil". Zaragoza 1992 (colecc. Otras Publicaciones, 47)
- SESMA MUÑOZ, Angel: "Fernando de Aragón, Hispaniarum Rex" Zaragoza 1992 (colecc. Comisión Aragonesa V Centenario)
- LISON TOLOSANA, Carmelo: "Aragoneses, Político desde la Antropología Social" Zaragoza 1992 (colecc. Antropología Aragonesa, 1)
- PALLARUELO CAMPO, Severino: "Las Navatas" Zaragoza 1992 (colecc. Antropología Aragonesa, 2)
- RUTAR, Rajko: "Navatero" V Encuentro Internacional Asociación Navateros (Video) (colecc. Antropología Aragonesa, 2)

COLEZION "CRONICAS DEL ALBA"

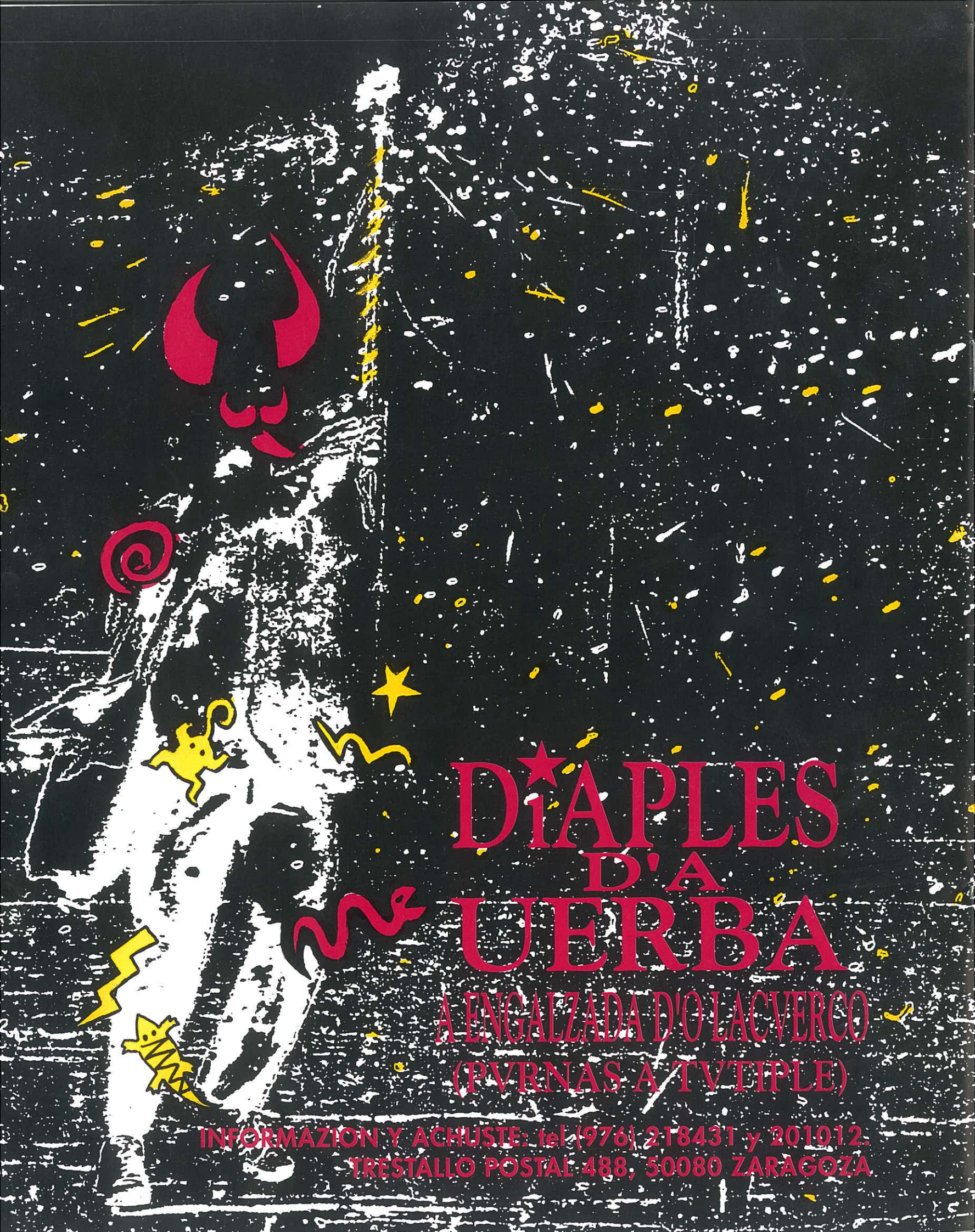
"María" de Javier Delgado; "Memorias de una Loca" de Encarnación Ferré; "Nariz de Cuero" de José de Uña; "La Ciudad" de M. Derqui; "El Volcán y la MArea" de Alfonso Plou; "Concierto al Amanecer" de Ildefonso M. Gil López; "El Café de la Rana" de Jesús Montado, (traducción del catalán)

COEDIZIONS

"El Fotógræfo Descansado" de J. A. Biosca, con Diseño Editorial; "Diccionario Aragonés" de R. Andolz, con Mira Editores; "Pasado, presente y futuro de los Banearios Aragoneses" de F. Solsona, con Mira Editores; "15 Mensajes a Fernando Rey" de Diego Galán, con Diputación de Huesca; "José María Forté" de Florentino Soria, con Diputación de Huesca; "Los Muertos no se resignan" de Hermina Paz, con Ediciones Torremofas; "Goya", guión cinematográfico de Luis Buñuel, con Instituto de Estudios Turolenses; "Gopya en el Camino" con Heraldo de Aragón.

BENIENS PUBLICAZIONS

"Cestería y Artesanía Popular Aragonesa" de Elisa Sánchez; "Los Triángulos Blancos" de Manuel Derqui; "Tiempo de Delirio" de Javier Aguirre; Revistas Facsímiles: Doncel, Miguel Labordeta, Cuaderna Mia, Ebro



DIAPLES D'A UERBA

A ENGALZADA D'O LACVERCO
(PVRNAS A TVTIPLE)

INFORMAZION Y ACHUSTE: tel (976) 218431 y 201012.
TRESTALLO POSTAL 488, 50080 ZARAGOZA